

98.3363

**Postulat SiK-NR (98.019)  
Zusammenlegung  
der zivilen und militärischen  
Flugsicherheitsdienste**

**Postulat CPS-CN (98.019)  
Réunion des services  
de la navigation aérienne  
militaire et civile**

*Wortlaut des Postulates vom 17. August 1998*

Der Bundesrat wird ersucht, bei der vorgesehenen Zusammenlegung der militärischen und zivilen Flugsicherheitsdienste die Koordination zu übernehmen, damit die Zielvorstellung möglichst rasch realisiert wird. Der Sicherheitspolitischen Kommission ist jährlich ein Bericht über den Stand des Geschäftes zu unterbreiten.

*Texte du postulat du 17 août 1998*

Le Conseil fédéral est invité à assurer la coordination, en vue du projet de réunion des services de navigation aérienne militaire et civile, afin que les objectifs visés soient concrétisés aussi rapidement que possible. Il est également prié de présenter chaque année à la Commission de la politique de sécurité un rapport sur l'état d'avancement de l'objet.

*Schriftliche Begründung*

Die Urheber verzichten auf eine Begründung und wünschen eine schriftliche Antwort.

*Développement par écrit*

Les auteurs renoncent au développement et demandent une réponse écrite.

*Schriftliche Erklärung des Bundesrates  
vom 21. September 1998*

Der Bundesrat ist bereit, das Postulat entgegenzunehmen.

*Déclaration écrite du Conseil fédéral  
du 21 septembre 1998*

Le Conseil fédéral est prêt à accepter le postulat.

*Überwiesen – Transmis*

98.3364

**Motion SiK-NR (98.019)  
(Minderheit Banga)  
Zusammenführung  
der zivilen und militärischen  
Flugsicherheitsdienste**

**Motion CPS-CN (98.019)  
(minorité Banga)  
Gestion commune  
des services de la navigation  
aérienne militaire et civile**

*Wortlaut der Motion vom 17. August 1998*

Wir beantragen, dass der Bundesrat:

1. soweit erforderlich und umgehend die rechtliche Grundlage für eine konsequente Zusammenführung der beiden Dienste durch eine Anpassung der Verordnung über den Flugsicherungsdienst (VFSD) schafft;

2. dafür sorgt, dass die dazu notwendigen personellen, organisatorischen und betrieblichen Massnahmen auf den Zeitpunkt der Inbetriebnahme des neuen Systems hin getroffen sind;

3. dafür sorgt, dass allfällige im Rahmen des Projektes Florako erforderliche Investitionen im Bereich «militärischer Flugsicherungsdienst» so getätigt werden, damit diese Zusammenführung unterstützt wird; und

4. sicherstellt, dass auf der zivilen Seite keine Parallelinvestitionen getätigt werden.

*Texte de la motion du 17 août 1998*

Le Conseil fédéral:

1. dans la mesure où cela est nécessaire et urgent, édicte la base légale visant à réaliser une gestion commune des deux services de navigation aérienne en adaptant l'ordonnance sur le service de la navigation aérienne (OSNA);

2. veille à prendre les mesures nécessaires en personnel, sur les plans de l'organisation et de l'exploitation au moment de la mise en fonction du nouveau système;

3. veille à effectuer dans le cadre du projet Florako les éventuels investissements nécessaires dans le domaine de la «navigation aérienne militaire», afin que la coopération soit assurée; et

4. garantisse que, du côté du secteur civil, aucun investissement parallèle ne sera entrepris.

*Mitunterzeichner – Cosignataires:* Alder, Borer, Burgener, Carobbio, Günter, Haering Binder, Meier Hans, Meyer Theo, Schmid Odilo (9)

*Schriftliche Begründung*

– Eine integrale Flugsicherung erhöht die Sicherheit im Schweizer Luftraum.

– Nur die vollständige betriebliche und organisatorische Zusammenführung stellt sicher, dass die durch das System technisch gewährleistete, optimale und flexible Ausnutzung des Luftraumes dann auch genutzt werden kann.

– Parallelinvestitionen der Eidgenossenschaft können vermieden werden.

– Die Zusammenführung von Betrieb und Unterhalt führt zu erheblichen Kosteneinsparungen.

– Die Flugsicherungsgebühren können damit für den kommerziellen und insbesondere auch für den privaten Flugverkehr gesenkt werden.

*Développement par écrit*

– Une sécurité intégrale au niveau de la navigation augmente la sécurité de l'espace aérien suisse.

– Seule une coopération complète au niveau de l'organisation et de l'exploitation permet une utilisation de l'espace aérien garantie techniquement par le système, qui soit à la fois optimale et souple.

– Des investissements parallèles de la Confédération pourront être évités.

– La gestion commune des frais de maintenance et d'entretien permet de réaliser des économies considérables.

– Les frais résultant de la navigation aérienne pourront être réduits pour le secteur commercial et notamment pour le trafic.

*Schriftliche Stellungnahme des Bundesrates  
vom 21. September 1998*

Grundlage der bereits eingeleiteten und weiterzuführenden Arbeiten ist das revidierte Luftfahrtgesetz von 1994 einschliesslich der zugehörigen Verordnung. Die notwendigen rechtlichen Grundlagen sind somit vorhanden.

Die Vorsteher des UVEK und des VBS haben Anfang Juli 1998 eine Erklärung zur Integration des zivilen und militärischen Flugsicherungsdienstes der Schweiz unterzeichnet. Ziele sind die Bewältigung des zunehmenden Verkehrs bei gleichzeitiger Gewährleistung einer möglichst hohen Sicherheit im schweizerischen Luftraum, dessen optimale Nutzung, die Erfüllung der militärischen Bedürfnisse und eine hohe Effizienz aller eingesetzten Mittel. Mit der Beschaffung des Sy-

## **Postulat SiK-NR (98.019) Zusammenlegung der zivilen und militärischen Flugsicherheitsdienste**

## **Postulat CPS-CN (98.019) Réunion des services de la navigation aérienne militaire et civile**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1998
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	13
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	98.3363
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	07.10.1998 - 08:45
Date	
Data	
Seite	2069-2069
Page	
Pagina	
Ref. No	20 044 593

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.